

## TRANSFORMING ECONOMIC TERMINOLOGY: MASTERING CROSS- LANGUAGE CHALLENGES

Ergashev Azimjon Erkin o`g`li

Student of Uzbekistan State World Languages University

Abdullaeva Shohida Norqulovna

Docent of Uzbekistan State World Languages University

<https://doi.org/10.5281/zenodo.13860714>

**Annotation:** The rapid development of the global economy and international trade necessitates accurate and clear translation of economic texts. In the translation process, transformation adaptation between languages and cultures—is essential for the accurate conversion of economic terms into the target language. This article examines the main types of transformation processes in translating economic terms, their importance, and practical examples.

**Key words:** Translation, transformation process, terminology, lexical, syntactic, grammatical, semantic, and contextual transformation methods.

**Annotatsiya:** Global iqtisodiyot va xalqaro savdoning tez rivojlanishi, iqtisodiy matnlarning aniq va tushunarli tarzda tarjima qilinishini ta'minlashni talab qiladi. Tarjima jarayonida transformatsiya, ya'ni til va madaniyatlararo moslashtirish, iqtisodiy terminlarning yangi tilgato'g'ri o'tkazilishi uchun zarur. Ushbu maqolada iqtisodiy terminlarni tarjima qilishda transformatsiya jarayonining asosiy turlari, ularning ahamiyati va amaliy misollari ko'rib chiqiladi.

**Kalit so'zlar:** Tarjima, transformatsiya jarayoni, atamashunoslik, leksik, sintaktik, grammatikal, semantik, va kontekstual transformatsiya usullari.

**Аннотация:** Стремительное развитие мировой экономики и международной торговли требует обеспечения четкого и понятного перевода экономических текстов. В процессе перевода для правильного перевода экономических терминов на новый язык необходима трансформация, то есть адаптация между языками и культурами. В данной статье рассмотрены основные виды трансформационного процесса при переводе экономических терминов, их значение и практические примеры.

**Ключевые слова:** Перевод, процесс трансформации, терминология, лексические, синтаксические, грамматические, семантические и контекстуальные методы трансформации.

### The types of transformation:

**Terminology Adaptation:** In economic texts, lexical transformation, which involves the correct translation of economic terms, is fundamental to the translation process. Accurate and consistent terminology is required to adapt specialized economic terms into another language. For example, the English term "balance sheet" is translated into Uzbek as "hisobot varaqasi," which ensures the accurate reflection of the concept. Similarly, "Return on Investment" (ROI) is translated as "Sarmoya qaytishi," preserving the meaning of the economic concept.

### Syntactic Transformation: Adapting Sentence Structure:

**Sentence Structure:** In economic texts, syntactic transformation adapts sentence structure to the syntactic rules of the new language. For example, the English sentence "The company's market share increased by 15% last year" is translated into Uzbek as "O'tgan yili

kompaniyaning bozor ulushi 15% ga oshdi," demonstrating syntactic transformation. Here, the sentence structure is adapted to the syntactic rules of the target language.

**Active and Passive Constructions:** Sometimes, it is necessary to change between passive and active constructions when translating economic texts. For instance, the passive construction "The report was prepared by the finance team" in English is changed to the active construction "Hisobot moliya jamoasi tomonidan tayyorlandi" in Uzbek. This reflects the adaptation of grammatical rules during the translation process.

**Grammatical Transformation: Adapting Grammatical Rules:**

**Morphological Changes:** Grammatical transformation involves adapting the grammatical rules of economic terms to the new language. For instance, the English term "financial statement" is translated into Russian as "финансовый отчет," which involves grammatical changes.

**Preparation Rules:** Adapting grammar ensures that economic terms are accurately reflected according to the grammar rules of the new language. This involves aligning the grammatical aspects of the text with the target language.

**Semantic Transformation: Preserving Meaning Changes:**

**Meaning Adaptation:** Semantic transformation involves adapting the meaning of economic terms to the new language. For example, the English term "bear market" is translated into Uzbek as "savdo pasayishi," considering semantic changes. Meaning changes are accurately reflected in the new language context, ensuring that economic concepts are correctly expressed.

**Contextual Transformation: Preserving the Context of Economic Texts**

**Contextual Adaptation:** The translator must consider the context of the economic text and translate terms accordingly. For example, the term "quarterly earnings report" is translated into Uzbek as "chorak daromadlar hisoboti," which demonstrates contextual adaptation. This requires understanding and translating the economic context accurately.

**Examples from Economic Texts:**

**"Monetary Policy":** This term frequently appears in economic texts. The English term is translated into Uzbek as "**pul-kredit siyosati**," ensuring an accurate reflection of the economic concept.

**"Fiscal Year":** This term is commonly used in international financial reports. "Fiscal Year" is translated into Uzbek as "**yillik byudjet hisoboti**," which accurately reflects the term's meaning.

**"Debt-to-Equity Ratio":** This economic indicator is translated as "**qarzning byudjetga proporsiyasi**," which is important for assessing financial conditions.

Besides, in this article I want share some difficulties with associated with translating economic terms. The main problem of this process is given below:

Economic translation is characterized by interdisciplinary character that causes the nominative component and the diversity of styles and genres of the source texts. It is also different in its multifunctionality due to various areas which economics cover. All these factors directly affect the texts that translators have to face in their practice. The majority of mistakes which arise during the students' translation work on economic texts are generally connected with the lack of desire to clarify the details of the article being rendered, a difficulty in understanding the concepts and vocabulary, mostly due to the long and complex sentences.

Modern gadgets and availability of the Internet access simultaneously simplify the translation process, and at the same time decrease the level of background knowledge which is a sufficient part of a success. The only way out of this problem might be the decrease of background knowledge. The important role here belongs to the teacher who might develop and constantly sustain the students' interest.

**For example:** "The macroeconomic stability of emerging markets is significantly influenced by global economic policies and local fiscal strategies. High levels of foreign direct investment can bolster economic growth, yet they also pose risks related to currency volatility and inflationary pressures, which must be carefully managed through strategic monetary policies."

"Yuqori darajadagi to'g'ridan-to'g'ri xorijiy investitsiyalar iqtisodiy o'sishni qo'llab-quvvatlashi mumkin, ammo ular valyuta o'zgaruvchanligi va inflyatsiya bosimiga oid xavflarni ham keltirib chiqaradi, bu xavflarni strategik pul-kredit siyosatlari orqali ehtiyotkorlik bilan boshqarish kerak."

### Challenges:

#### 1. Complex Concepts:

Economic terms such as "macroeconomic stability" and "foreign direct investment" need to be accurately interpreted in Uzbek. Misunderstanding these concepts can lead to incorrect translations. For example, translating "**macroeconomic stability**" as "**katta iqtisodiy barqarorlik**" does not convey the precise meaning.

#### 2. Complex Sentences:

1. When translating long and complex sentences from English into Uzbek, it is crucial to maintain the sentence structure and logical connections. For instance, translating "**global economic policies and local fiscal strategies**" as "**Global iqtisodiy siyosatlar va mahalliy moliyaviy strategiyalar**" needs to clearly express the relationship between both parts.

#### 3. Understanding Difficulties:

1. Students often struggle with understanding economic terms or may not have sufficient knowledge about them. For example, without additional research, terms like "**currency volatility**" and "**inflationary pressures**" might be misunderstood. For instance, translating "currency volatility" as "**valyuta tebranishi**" accurately conveys the concept, rather than "**currency fluctuations**" **valyuta o'zgaruvchanligi**" which might not be appropriate.

**In conclusion:** I believe that the transformation process in translating economic terms plays a crucial role. Lexical, syntactic, grammatical, semantic, and contextual transformation methods ensure that economic terms are translated accurately, clearly, and understandably. Translators must effectively apply these processes to achieve precise, meaningful, and comprehensible translations of economic texts. This is vital for successfully managing international economic relations and global business processes.

### References:

1. P.A. Fuertes Olivera, S. Nielsen, Terminology. The Dynamics of Terms in Specialized Communication: an Interdisciplinary Perspective 17(1), 157-180 (2011)
2. S. Kermas, Studies in specialized discourse, 109- 130 (2006)
3. <https://www.researchgate.net/>